

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 18:13

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I powiedział JAHWE do Abrahama: Dlaczego to roześmiała się Sara, mówiąc: Czyżbym naprawdę miała urodzić? Przecież zestarzałam się?
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wtedy JAHWE zwrócił się do Abrahama: Dlaczego Sara śmieje się i pyta: Czy naprawdę mogłabym urodzić dziecko, skoro jestem tak stara?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy JAHWE powiedział do Abrahama: Dlaczego Sara roześmiała się, mówiąc: Czy naprawdę urodzę, gdy się zestarzałam?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Zatem rzekł Pan do Abrahama: Cemu się rozśmiała Sara, mówiąc: Zaż prawdziwie porodzę, gdy się zestarzała? Izali jest co trudnego u Pana?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł JAHWE do Abrahama: Cemu się rozśmiała Sara mówiąc: Izaż prawdziwie porodzę babą będąc?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Pan rzekł do Abrahama: Dlaczego to Sara śmieje się i myśli: Czy naprawdę będę mogła rodzić, gdy już się zestarzałam?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Na to rzekł Pan do Abrahama: Dlaczego to roześmiała się Sara, mówiąc: Czyżbym naprawdę mogła jeszcze rodzić, gdy się zestarzałam?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy JAHWE zapytał Abrahama: Dlaczego Sara się śmiała, mówiąc: Czy naprawdę urodzę, gdy się już zestarzałam?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	JAHWE rzekł więc do Abrahama: „Dlaczego Sara śmieje się, mówiąc: «Czy rzeczywiście będę mogła urodzić, gdy się zestarzałam?»».
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Czy jest cokolwiek niemożliwego dla Jahwe? O tej więc porze, po upływie roku, wrócę do ciebie, a Sara będzie miała syna.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Powiedział Bóg do Awrahama: Dlaczego Sara śmiała się mówiąc: 'Czy naprawdę urodzę dziecko, gdy jestem stara?'
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сказав Господь до Авраама: Чому то засміялася Сарра, в собі кажучи: Чи ж дійсно родитиму? Я ж постарілася.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A WIEKUISTY powiedział do Abrahama: Cemu to Sara się śmiała, mówiąc: Czyżbym rzeczywiście miała rodzić, kiedy się zestarzałam?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wówczas JAHWE rzekł do Abrahama: ”Czemuż to Sara się śmiała, mówiąc: ’Czyż istotnie i naprawdę mam urodzić, chociaż się zestarzałam?’